Porównanie tłumaczeń Wyjścia 36:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wzięli (oni) sprzed oblicza Mojżesza wszystkie szczególne dary, które przynieśli synowie Izraela do pracy związanej ze służbą w (miejscu) świętym, aby ją wykonać. (Ludzie) jednak nadal przynosili do niego dobrowolną ofiarę każdego rana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekazał im wszystkie szczególne dary złożone przez Izraelitów na wykonanie prac związanych z przyszłą służbą w miejscu świętym. Ludzie jednak nadal, co rano, przychodzili do niego z dobrowolnymi ofiarami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wzięli od Mojżesza wszystkie dary, które synowie Izraela przynieśli na dzieło służby w świątyni, aby ją wykonać. Oni zaś nadal przynosili mu dobrowolne dary każdego poranka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzięli od Mojżesza wszystkie podarki, które byli przynieśli synowie Izraelscy na robotę ku usłudze świątnicy, aby ją wykonali; ale oni przynaszali do niego jeszcze dobrowolne dary na każdy poranek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oddał im wszytkie dary synów Izraelowych. Którzy gdy z pilnością robili, na każdy dzień rano śluby lud ofiarował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zaś przyjęli od Mojżesza wszelkie daniny, jakie znieśli Izraelici na dzieło budowy świętego przybytku, aby je wykonać; ponadto znosili im każdego dnia dalsze, dobrowolne dary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odebrali od Mojżesza wszystkie dary, które przynieśli synowie izraelscy na wykonanie prac, potrzebnych do służby w świątyni. Oni zaś nadal przynosili do niego dobrowolne dary każdego rana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięli oni od Mojżesza wszystkie dary, które Izraelici przynieśli, aby zostały wykonane prace potrzebne do służby w świątyni. Każdego ranka nadal przynoszono do niego dobrowolne dary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oni natomiast wzięli dary, które Izraelici złożyli przed Mojżeszem dla wykonania przedmiotów przeznaczonych do świętej służby. Z upływem dni przynoszono jednak coraz więcej darów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni to otrzymali od Mojżesza wszystkie dobrowolne dary, które złożyli Izraelici na wykonanie wszelkiego rodzaju sprzętów do świętej służby, aby móc ją sprawować. A Izraelici wciąż jeszcze znosili do niego co rano dobrowolne ofiary. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wzięli sprzed Moszego cały wyznaczony dar, który przynieśli synowie Jisraela na wykonanie prac dla świętego [miejsca], aby je zrobić. A oni jeszcze przynosili do niego, każdego ranka, dary dobrowolne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли в Мойсея всі дари, які принесли ізраїльські сини на всі діла святого, щоб чинити їх; і вони далі приймали те, що приносили від тих, що приносили рано вранці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wzięli od Mojżesza wszystkie dary, które przynieśli synowie Israela do wykończenia świętego dzieła, aby je wykonać. Zaś oni, każdego ranka dalej przynosili mu dary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas wzięli oni sprzed oblicza Mojżesza całą daninę, którą synowie Izraela przynieśli na wykonanie pracy związanej ze świętą służbą, żeby ją wykonać, tamci zaś dalej przynosili mu co rano dobrowolny dar ofiarny. |